



福爾摩沙合唱團

Formosa Singers

102年系列音樂會之一

Thu. Fri.
03, 28~29 19:30
國家演奏廳

指揮	蘇慶俊、胡宇光
鋼琴	蔡昱姍
演唱	福爾摩沙合唱團

主辦 福爾摩沙合唱團

指導



贊助

恩典法律事務所
Glory Law Firm



財團法人 國家文化藝術基金會
National Culture and Arts Foundation



演出曲目

祢居住的所在 詩篇 84 | 蕭泰然
雖然行過死蔭的山谷 詩篇 23 | 蕭泰然
人子耶穌 蕭泰然

MOVIN' ON 前進 Raymond R. Hannisian

LIKE AS THE HART 如鹿切慕溪水 Herbert Howells
SALVATOR MUNDI *from* 〈*Requiem*〉 世界的救主 Herbert Howells
PSALM 23 *from* 〈*Requiem*〉 詩篇 23 Herbert Howells
PSALM 121 *from* 〈*Requiem*〉 詩篇 121 Herbert Howells

KYRIE 垂憐經 Giovanni P. da Palestrina
AVE MARIA 聖母頌 Bruno Bettinelli
IF YE LOVE ME 你們若愛我 Thomas Tallis
SING JOYFULLY 高聲歡唱 William Byrd

中 場

RISE UP EARLY IN THE MORNING 清早而起 Susan Naylor Callaway
AVE VERUM CORPUS 聖體頌 Javier Busto
AMAZING GRACE 奇異恩典 Steven Milloy
GOIN' UP TO GLORY 走向榮耀 Andre J. Thomas

故鄉的鳳凰花 黃雅靜 詞 | 林福裕 曲 | 蔡昱嫻 編曲
望春風 李臨秋 詞 | 林育伶、鄧雨賢 曲
思慕的人 葉俊麟 詞 | 洪一峰 曲 | 蔡昱嫻 編曲
天光 李坤成、古秀如 詞 | 黃國倫 曲 | 蔡昱嫻 編曲
等待自由的風 林良哲 詞 | 陳明章 曲 | 蔡昱嫻 編曲
台灣·咱的寶貝 蘇郁修 詞曲 | 蔡昱嫻 編曲

晚 安

指揮暨藝術總監 / 蘇慶俊

蘇慶俊 1981 年畢業於文化大學音樂系國樂組，1993 年畢業於美國西敏合唱學院 (Westminster Choir College) 合唱指揮研究所，師事 Dr. Joseph Flummerfelt，現任職於天主教輔仁大學音樂系所。

為了落實推廣台灣合唱音樂的理念，蘇慶俊長期邀請國內外音樂家，包括蕭泰然、駱維道、陳玫君、石青如、林育伶等創作與發表合唱作品，也邀請一流編曲家，為台灣歌謠編曲，重新詮釋「台灣之聲」，多年來的努力耕耘，已出版兩百多首混聲和同聲合唱曲譜。也因其對台灣合唱音樂的推廣，獲美國「關懷台灣基金會」(Taiwanese Care Incorporated) 頒發「台灣文化奉獻獎」，2011 年獲頒「鄭福田」獎。

為了台灣音樂文化紮根，於 2006 年起，每年暑假在台灣各地甄選青年音樂人才，舉辦「台灣青年節慶合唱團音樂營暨巡迴音樂會」，過去七年來，已有近千名優秀的合唱種子在全國各地發光發熱。

指揮 / 胡宇光

2013年1月畢業於天主教輔仁大學音樂研究所，合唱指揮碩士，師事蘇慶俊老師；2001年畢業於國立台灣大學圖書資訊學系。碩士畢業論文主題為英國二十世紀作曲家豪爾斯《安魂曲》之研究。

高中時期接觸合唱音樂，擔任成功高中合唱團第三十八屆學生指揮，培養出對於歌唱的濃厚興趣；畢業後參加拉緯人男聲合唱團，奠定往後對於合唱音樂的熱情與執著。2005年策畫製作「The First Christmas ~拉緯人的聖誕音樂故事」音樂會，獲得熱烈迴響。曾擔任輔仁大學音樂系合唱團、室內合唱團及蔚藍之聲合唱團助理指揮；輔仁大學合唱團、輔仁大學淨心聖詠團指導老師；曾任教於光仁小學音樂班。自2007年起，參與籌備「台灣青年節慶合唱團音樂營暨巡迴音樂會」，擔任音樂營營長暨助理指揮、活動企劃執行等工作。

合唱指揮曾師事於潘宇文老師，並接受 Joseph Flummerfelt (美國)、Anton Armstrong (美國)；Stephen Leek (澳洲)、Katalin Kiss (匈牙利)、Maria Guinand (委內瑞拉) 等合唱指揮大師指導。目前擔任福爾摩沙合唱團助理指揮暨男高音負責人、Afire 人聲重唱團音樂總監暨男高音歌手、Cantaluce Singers 指揮及台北市立大同高中合唱團指導老師。

鋼琴 / 蔡昱姍

美國琵琶第音樂學院 (Peabody Institute of Music) 鋼琴演奏碩士。

1985 年赴美 Interlochen Arts Academy 就讀，曾獲該校協奏曲大賽首獎。1986 年獲 St. Louis Conservatory of Music 獎學金專攻鋼琴演奏。在校期間曾獲美國密蘇里州音樂教師協會鋼琴比賽大學組首獎。1988 年進入琵琶第音樂學院攻讀鋼琴演奏學士及碩士，在校期間曾多次舉行個人獨奏會，擔任伴奏及歌劇二系鋼琴助理伴奏。在美師承 Ellen Mack、Jane Allen、Charles Asche。

1995 年返台後，定期與國內外知名音樂家和音樂團體合作演出。人聲伴奏經驗極豐富的鋼琴家蔡昱姍，近年為台灣各時期歌謠嘗試合唱編曲，曲目包含國語、福佬、客家，及原住民作品。數年下來近百首的成果，相當程度地彌補過去台灣合唱界為數不多的母語作品。清新多變的風格，不僅保存原作精神，更使合唱饒富趣味。如「花樹下」、「糖ㄅㄅ」、「天烏烏」、「向前走」等膾炙人口的作品，也逐漸成為國內合唱團喜愛演出的曲目。目前任教於台灣神學院、中正高中、淡江中學等音樂班，並擔任福爾摩沙合唱團鋼琴伴奏。

聲樂指導暨女高音 / 余彩雯

東海大學音樂研究所畢業，主修聲樂。師事李寶鈺老師、林惠珍老師及李秀芬老師。曾受邀參與國內外歌劇及獨唱之演出，包括了莫札特《魔笛》、《劇院經理》、梅諾第《阿毛與夜訪客》、董尼才梯《愛情靈藥》、亨伯定克《糖果屋》等歌劇，以及韓德爾《彌賽亞》、蕭泰然《浪子》、佛瑞《安魂曲》、浦朗克《榮耀頌》、貝多芬《c 小調彌撒》等女高音獨唱。

現任教於東海大學音樂系先修班，純青合唱團指導老師。並擔任福爾摩沙合唱團、台灣晶晶兒童合唱團、建中合唱團、木樓合唱團聲樂指導。

近年重要紀事如下：

- 2007 與福爾摩沙合唱團參加日本「輕井澤合唱音樂節」。
- 2008 與福爾摩沙合唱團參加西班牙 Tolosa 第 40 屆合唱大賽。
- 2010 受邀擔任客家電視台 - 「客家新樂園」節目來賓。
- 2011 參與演出聲樂家協會主辦之「傳唱百年頌讚雙十」音樂會 - 我的美國夢。
- 2011 七月受邀至新竹 IC 之音 電台接受「客家音樂人」節目專訪。

演出人員

【女高音】余彩雯 潘心心 章韶純 張惜音 范怡萍 范芷榕 江毓珊 杜宜靜 蔡宜軒

【女低音】李如韻 洪晴濛 李品萱 許芸慈 李司方 陳于亭 李巧怡 王昱涵 王嘉璵 陳力瑄

【男高音】胡宇光 吳國豪 韓智淳 羅恩銘 林淳一 張從彥 余岱融 謝秉衍

【男低音】朱惟正 林坤輝 鄭吟傑 周柏琳 張育桐 朱宴仁 方軾涵 葉栢睿

工作人員

法律顧問 | 恩典法律事務所 蘇家宏律師

藝術總監暨指揮 | 蘇慶俊

鋼琴 | 蔡昱嫻

聲樂指導 | 余彩雯

助理指揮 | 林坤輝 胡宇光

聲部負責人 | 余彩雯 李如韻 胡宇光 朱惟正

行政總監 | 陳惠美

行政專員 | 林禹坊

票務 | 李如韻

譜務 | 李如韻

團務 | 朱惟正 郭品懿

文宣設計 | 張育桐

曲目解說與翻譯 | 胡宇光 林坤輝 福爾摩沙合唱團

福爾摩沙合唱團



成立於 1994 年的福爾摩沙合唱團為台灣最活躍的合唱團隊。由留美合唱指揮蘇慶俊教授，於 1994 年回國後創團並擔任藝術總監，以推廣優質台灣合唱音樂、追求精緻化合唱藝術為成立宗旨。近十九年來的努力經營，廣獲國內外各界好評。

福爾摩沙合唱團致力於豐富台灣歌謠的內涵，將台灣近百年來，從傳統到現代的旋律，賦予新的聲音與生命力。曾於 2004 年，應客家文化委員會委託創作、出版「客家歌謠合唱曲譜」的 CD 與合唱譜集；屢屢入圍並榮獲文化部影視及流行音樂產業局金曲獎肯定的十餘張 CD，和百餘首已出版的混聲和同聲合唱曲譜，是合唱團一步一腳印，為台灣合唱文化努力耕耘下的傲人成績。

做為台灣最好的合唱團之一，自 2002 年起，福爾摩沙合唱團連續十二年獲選進入「行政院文化部演藝團隊分級獎助計畫」，多次應邀於國內外藝術節表演，深獲好評。足跡遍及美國、加拿大、澳洲、日本等地。2004 年應邀前往美國紐約林肯中心(Lincoln Center) Alice Tully Hall 演出，獲美國「關懷台灣基金會」(Taiwanese Care Incorporated) 頒發「傑出藝術獎」。2005 年 8 月參加「第 21 屆寶塚國際室內合唱比賽」，榮獲混聲組金牌、男聲組金牌以及女聲組銀牌，同時應邀參加第七屆世界合唱節。2007 年 8 月受邀於日本「輕井澤合唱音樂節」(Karuzawa Choral Festival)演出，並擔任指揮大師班範唱團體。2008 年 10 月，福爾摩沙合唱團應邀參加歐洲六大賽之一的西班牙第 40 屆 TOLOSA 合唱比賽 (40th TOLOSA Choral Contest)，2012 年受邀前往馬來西亞參加「馬來西亞華人文化節 - 驚艷人聲演唱會」巡迴演出；2013 年再度獲邀前往馬來西亞參加「華人文化藝術節 - 驚艷人聲沙巴行」，是台灣的好聲音被國際聽見的最佳機會。

保持多元的音樂風格，是福爾摩沙合唱團持續進步的動力。自 1997 年起，陸續邀請國際知名音樂家合作演出，包括伯恩斯坦最為推崇的合唱大師 Joseph Flummerfelt、德國 Martin Behrmann、澳洲 Stephen Leek、瑞典 Gary Graden、美國 Martin Tel、Anton Armstrong、William Dehning、日本田中信昭、松下耕、花岡由裕、匈牙利 Katalin Kiss 與委內瑞拉 Maria Guinand；除了音樂會的合作外，還曾委託松下耕、Stephen Leek 和菲律賓的作曲家 Francisco F. Feliciano，為福爾摩沙合唱團量身改編多首台灣歌謠合唱曲。

做為台灣合唱音樂的品牌，福爾摩沙合唱團以既現代又古典的方式表現台灣歌謠，並專注於表演曲目深度廣度的推展。台灣孩子唱台灣歌，是源自於對土地的情感，也源自於血液裡那股向世人宣示自身文化的驕傲。

祢居住的所在

詩篇 84 | 蕭泰然

詩詞摘自基督教聖經中詩篇 84 篇。1984 年完成於洛杉磯為聖谷教會獻堂而作。曲趣高雅、優美，發表後隨即遍傳全美甚至全球。是蕭氏的聖樂經典之作。

萬軍的耶和華啊 祢居住的所在怎樣許可意愛
萬軍的耶和華啊 我的心神戀慕耶和華的殿院到殫去
萬軍的耶和華啊 我的心腸 我的肉體向活的上帝求叫

雀鳥仔為著自己尋著一個厝 燕仔為著自己尋著孵子的巢
伊經過流目淚的山谷 使它變做水泉的所在

萬軍的上帝耶和華啊 求祢聽我的祈禱
萬軍的上帝耶和華啊 求祢俯耳孔來聽
做阮的盾牌的上帝啊 看祢受抹油者的面
在祢的殿院住一日 較好一千日
萬軍的耶和華啊 依靠祢的人有福氣

雖然行過死蔭的山谷

詩篇 23 | 蕭泰然

聖經詩篇中最有名的第 23 篇，是最常被作曲家拿來譜曲的一首極美詩篇。蕭氏應美國衛理會之邀，寫出充滿東方韻味的樂曲，巧妙的與西方音樂結合，散發出雋永的芬芳。1993 年底，作曲家大動脈爆裂，親身經歷「走過死蔭的山谷」，使此作品更具深層之意義。

耶和華是我的牧者 我無欠缺
祂使我倒在青翠的草埔
導我在安靜的水邊
祂使我的靈魂精英 為著祂的名
導我行義的路
我雖然行過死蔭的山谷
也不驚災害 因為祢與我同在

祢的鎚 祢的枴 安慰我
在我對敵的面前 祢給我排設筵席
祢用油抹我的頭殼 我的杯滿出來
恩典與慈悲的確跟我到一世人
我要永遠站起在耶和華的厝
阿們

人子耶穌

蕭泰然

「神劇-耶穌基督」，是台灣教會音樂史上，第一部由國人創作的劇，由蕭氏先父蕭瑞安醫師，根據聖經撰寫而成。「人子耶穌」是劇中的一個樂章，描寫耶穌人性的一面。音樂以無伴奏開始，豐富純淨的和聲，營造出極具震撼力的戲劇效果，加入伴奏後，進入另一段感性、輕快的音樂。

祂無相爭 無喧嚷 在街市無人聽見祂的聲
祂本有上帝的形狀 無捉自己與上帝平等
拼空自己 取奴僕的形狀 來成做人的樣子
謙卑順服到死 甚至死在十字架

祂有憐憫 有恩典 無快快生氣攔有豐盛的慈愛
祂有憐憫 有恩典 祂已經叫咱做朋友
人為著朋友獻生命 疼沒有比這個更大的

看啊 我豎在門外拍門
聽見我的聲來開的人 我要入去就近他
我與他 他也與我相與吃 完全的人耶穌

MOVIN' ON 前進

Raymond R. Hannisian

在我們的生活中都會遇上許多障礙與挫折，正因為生命的不可預知，需秉持自我能力並相信自己，最終痛苦與傷痛都會過去。只有繼續前行，「希望」會找到新的方向和新的開始。「2008 台灣青年節慶合唱團」音樂會中首次演唱此曲，獲得熱烈迴響，正是因為清新流暢的旋律與令人印象深刻的歌詞，撫慰人心。

There is a voice that has no name,
It comes with evening or behind the rain.
"I have no time now to stop and explain,
I just keep moving
cause it helps to ease the pain."

有個無名的聲音
總在夜晚或雨後響起
我沒有時間停留或多做解釋
我只能繼續向前進
那才能減輕我的痛苦

The night has music that calls to me,
Across the canyons of an endless sea.
I see the shadows of yesterday;
Oh, Today can't hold me,
I must be on my way.

黑夜中有陣樂聲在我心中響起
越過了大海無際地隔闕
我追尋著昨日的陰影
哦 我不能停留在今天
我必須踏上我的道路

Speak to me softly but tell me no lies;
I see tomorrow shining in your eyes.
"I have no time now to stop and explain;
I just keep moving
cause it helps to ease the pain."

輕柔的聲音呼喚我 不帶一絲謊言
我在你眼中看到了明日的閃耀
我沒有時間停留或多做解釋
我只能繼續向前進
那才能減輕我的痛苦

Herbert Howells (1892-1983) 是英國二十世紀教會音樂的代表性人物，身兼作曲家、管風琴師與教師等身份，以其大量的英國聖公會教會音樂而聞名；音樂作品類型涵蓋管弦樂、合唱、聲樂、室內樂與鍵盤音樂等，其中以宗教合唱作品的數量最多，多以管風琴伴奏。歌詞以英文為主。

今晚我們將演唱四首 Howells 的作品，其中第二、三、四首選自他的《安魂曲》，分別是〈世界的救主〉、〈詩篇二十三〉及〈詩篇一二一〉。安魂曲 (Requiem) 是天主教專門為追悼亡者用的曲種，屬於聖樂裡正式禮儀音樂的範疇。Howells《安魂曲》創作於 1932-1936 年，但因為私人因素，直到 1980 年才整理手稿並公開，於倫敦首演並在隔年出版。《安魂曲》編制上為混聲四部無伴奏合唱團，但根據作曲家在曲譜內頁的說明顯示，如果有需要亦可使用管風琴伴奏；包含六首歌曲，其中四首歌詞以英文寫成，另兩首為拉丁經文。

LIKE AS THE HART 如鹿切慕溪水

Herbert Howells

此曲出自 1941 年 Howells 所創作的「四首讚美詩」(4 Anthems)，由管風琴伴奏，溫和且堅定的聲響，反映出內心對於信仰的渴求與冀望。歌詞出自舊約聖經中的《詩篇》(Psalm) 第四十二章 1-3 節。

Like as the hart desireth the water brooks,
So longeth my soul after thee, O God.
My soul is athirst for God, yea,

上帝啊，我的心渴慕你
如鹿渴慕溪水
我的心渴想上帝

Even for the living God.

就是永生上帝

When shall I come to appear before the presence of God?

我幾時得朝見上帝呢

My tears have been my meat day and night,

我晝夜以眼淚當飲食

While they daily say unto me,

人不斷的對我說

Where is now thy God?

你的上帝在哪裡呢？

SALVATOR MUNDI *from* 〈*Requiem*〉 世界的救主

Herbert Howells

此曲是英國聖公會在晨禱時所唱的讚美詩，曲名《Salvator Mundi》雖然是拉丁文，但其歌詞是以英文呈現，共有四句，內容謙卑地懇請世界的救主拯救我們，使世人得到救贖。

O Saviour of the world,

哦 世界的救主

Who by thy Cross and thy precious Blood

是祢在十字架上所流的寶血

hast redeemed us,

予我們救贖

Save us and help us,

拯救我們並幫助我們

we humbly beseech thee, O Lord.

主啊，我們謙卑地懇求祢

PSALM 23 *from* 〈*Requiem*〉 詩篇 23

Herbert Howells

本曲歌詞出自舊約聖經中的《詩篇》(Psalm) 第二十三章，共有十二節詩句。

The Lord is my shepherd:

耶和華是我的牧者

therefore can I lack nothing.

我必不至缺乏

He shall feed me in a green pasture:

祂使我躺臥在青草地上

and lead me forth beside the waters of comfort.

領我在可安歇的水邊

He shall convert my soul:

祂使我的靈魂甦醒

and bring me forth in the paths of righteousness

為祂的名

for his name's sake.

引導我走義路

Yea, though I walk in the valley of the shadow of death,
I will fear no evil:
thy rod and thy staff comfort me.
Thou shalt prepare a table before me
against them that trouble me:
thou hast anointed my head with oil,
and my cup shall be full.
But thy loving-kindness and mercy
shall follow me all the days of my life:
and I will dwell in the house of the Lord for ever.

我雖然行過死蔭的幽谷
也不怕遭害
因為祢的竿和祢的杖安慰我
在我敵人面前
祢為我擺設筵席
祢用油膏了我的頭
使我的福杯滿溢
我一生一世
必有恩惠慈愛隨着我
我要住在耶和華的聖殿直到永遠

PSALM 121 *from* 〈*Requiem*〉 詩篇 121

Herbert Howells

本曲歌詞出自舊約聖經中的《詩篇》(Psalm) 第一百二十一章，共有十六節詩句。

I will lift up mine eyes unto the hills
from whence cometh my help.
My help cometh even from the Lord
who hath made heaven and earth.
He will not suffer thy foot to be moved
and he that keepeth thee will not sleep.
Behold, he that keepeth Israel
shall neither slumber nor sleep.
The Lord himself is thy keeper
he is thy defence upon thy right hand
so that the sun shall not burn thee by day,
neither the moon by night.
The Lord shall preserve thee from all evil
yea, it is even he that shall keep thy soul.
The Lord shall preserve thy going out and thy coming in
from this time forth and for evermore.

我要向山舉目
我的幫助從何而來
我的幫助從耶和華而來
祂創造了天與地
祂必不叫你的腳搖動
保護你的必不打盹
看哪，祂保護以色列
既不打盹也不睡覺
保護你的是耶和華
祂在你右邊蔭庇你
因此白日太陽必不傷你
夜間月亮必不害你
耶和華要保護你免受一切的災害
祂要保護你的性命
你出你入耶和華要保護你
從今時直到永遠

KYRIE 垂憐經

Giovanni P. da Palestrina

Giovanni P. da Palestrina (1525-1594) 是文藝復興晚期宗教音樂代表人物，集複音音樂技巧大成者，彌撒曲與經文歌是其主要音樂作品。本曲是選自 Palestrina 所寫簡易彌撒 (Missa Brevis) 的第一首垂憐經 (Kyrie)，全曲運用複音對位的手法，讓主題旋律以模仿的方式輪流自各聲部唱出，將歌詞經文做重疊式的緊密銜接，以表現綿延不絕的聲響，謙卑地表達出期待獲得上主的憐憫之情。

Kyrie eleison	上主求祢垂憐
Christe eleison	基督求祢垂憐
Kyrie eleison	上主求祢垂憐

AVE MARIA 聖母頌

Bruno Bettinelli

義大利作曲家 Bruno Bettinelli (1913-2004) 畢業自米蘭音樂學校，並於該校任教。他的作品大多帶有義大利器樂曲的傳統風格，同時也運用了十二音列的對位技巧。在這首作品中，Bettinelli 就以直接且豐富的對位風格處理，表現出對聖母的呼求及崇敬；而末段更以散佈在各個聲部的音節組成完整的句子及搭配亮麗的和聲呈現。

Ave Maria,	萬福瑪利亞
gratia plena,	妳充滿聖寵
Dominus tecum,	上帝與妳同在
benedicta tu in mulieribus,	妳在婦女中受讚頌
et benedictus fructus ventris tui,	妳的聖子一同受讚頌
Jesus Christus.	耶穌基督
Sancta Maria,	聖母瑪利亞
Mater Dei,	上帝的母親
ora pro nobis peccatoribus,	為吾等罪人祈求上帝
nunc et in hora mortis nostrae.	在此時及臨終之際
Amen.	阿們

IF YE LOVE ME 你們若愛我

Thomas Tallis

英國作曲家 Thomas Tallis (1505-1585) 是十六世紀英國重要的作曲家與管風琴家，以宗教音樂聞名；他擅長用模仿對位的作曲手法，並以優美的旋律呈現歌詞的意境。

此曲歌詞源自新約聖經約翰福音 (John) 第十四章 15-17 節：「愛神的人就必遵守神的誡命，而神必賜下真理的聖靈與我們同在。」樂曲以主音織度開始，而後進入對位；各個聲部的步伐非常緊湊，使整曲聽來有種追逐的效果；聲部之間必須相互抗衡，而且相互融合才能完美呈現。

If ye love me,

keep my commandments,

And I will pray the Father,

And he shall give you another comforter,

That he may abide with you forever,

Ev'n the spirit of truth.

你們若愛我

就必遵從我的誡命

而我將祈求天父

祂會賜予你們另一位保惠師

叫他永遠與你們同在

就是真理的聖靈

SING JOYFULLY 高聲歡唱

William Byrd

William Byrd (1543-1623) 為文藝復興時期英國最偉大的作曲家之一，曾跟隨 Thomas Tallis (1505-1585) 學習管風琴演奏與作曲，他的作品涵蓋宗教及世俗合唱歌曲，達五百多首；1572 年起他與亦師亦友的 Tallis 一同擔任英國倫敦皇家樂長；當時的英國女皇伊麗莎白一世還因此賜與印行樂譜之特權，因此他的作品得以流傳到今日。

這首歡欣的節慶讚美詩其實並不是 Byrd 自己出版的，但在他的時代裡卻還是廣為流傳；歌詞來自於舊約聖經《詩篇》(Psalm) 第八十一章 1-4 節。作曲家使用音畫 (Word-painting) 手法生動地描繪“Blow the trumpet in the new moon”（在朔月和望月時吹響號角），使原本生硬的歌詞變成一幕幕畫面，活潑且逼真地呈現在我們眼前。

Sing joyfully unto God our strength,

sing loud unto the God of Jacob.

Take the song and forth the timbrel,

the pleasant harp and the viol.

Blow the trumpet in the new moon,

你們當向上帝—我們的力量高聲歡唱

向雅各的上帝大聲歡呼

唱詩歌打手鼓

彈美琴與鼓瑟

當在朔月和望月

ev'n in the time appointed, and at our feast day. 在我們歡慶的日子吹響號角
For this is a statute for Israel, 因為這是為以色列訂的律例
and a law of the God of Jacob. 是雅各上帝的典章

RISE UP EARLY IN THE MORNING 清早而起

Susan Naylor Callaway

美國作曲家 Susan Naylor Callaway (b. 1955) 是阿拉巴馬州桑佛德大學音樂教育學士及碩士；她曾在小學教授鋼琴與音樂等課程，除了在合唱團唱歌，也在伯明翰、傑克森維爾、路易斯維爾和曼菲斯等地教會擔任司琴的工作。Callaway 目前是一位自由作曲家，她的作品在許多不同的樂譜出版商出版；已婚，育有三個孩子。

樂曲風格明亮輕快，和聲節奏工整。對於有信仰的人來說，早晨是充滿希望的，在一天中最光明的時刻讚美主耶穌，使得生活更加充滿活力能量，希望無窮。

I'm gonna rise up early in the morning, 我將清早而起
Gnooa rise up early in the morning, 將要清早而起
I'm gonna rise up early in the morning, 我將清早而起
I'm gonna praise my Jesus with the morning light. 我要以晨光讚美我主耶穌

I'm gonna serve my Savior, 我將服侍我主
I'm gonna love my Savior, 我要疼愛我主
I'm gonna follow my Savior all through the day 我要日以繼夜
and into the night. 跟隨我主耶穌

I'm gonna rise up early in the morning, 我將清早而起
Gnooa rise up early in the morning, 將要清早而起
I'm gonna rise up early in the morning, 我將清早而起
I'm gonna praise my Jesus with the morning light. 我要以晨光讚美我主耶穌

AVE VERUM CORPUS 聖體頌

Javier Busto

西班牙當代作曲家 Javier Busto (b. 1949) 畢業於瓦拉杜利德大學醫學系，他的音樂創作與合唱指揮技巧多自學而來。Busto 於 1995 年創立 Kanta Cantemus Korua 女聲合唱團，並帶領該團在世界各大合唱比賽中獲得佳績。他的合唱作品結合了現代和聲概念與傳統對位手法，受到各國合唱團的喜愛與傳唱。

這是一首對聖體的讚美詩歌，表達對耶穌基督代替世人受苦受難、偉大犧牲的讚美與景仰；歌詞據信是由中世紀的教宗 Pope Innocent VI (1352-1362) 所寫。作曲家以女高音聲部的三連音帶出樂句，輔以其他聲部的和聲向前推進；全曲波折起伏，餘韻無窮。

Ave verum Corpus,	聖哉，真實的聖體
natum de Maria Virgine:	是由童貞女瑪利亞所生
Vere passum,	祂遭受痛苦
immolatum in cruce pro homine:	為人類被釘在十字架上並犧牲性命
Cujus latus perforatum	祂的身體被刺穿
fluxit aqua et sanguine:	流出了血水
Esto nobis praegustatum mortis in examine.	祂為了我們預嘗死亡的試煉
O Jesu dulcis! O Jesu pie!	喔 甜美的耶穌！喔 慈悲的耶穌
O Jesu fili Mariae.	喔 瑪利亞的聖子耶穌
Amen.	阿們

AMAZING GRACE 奇異恩典

Steven Milloy

廣為人知的樂曲《奇異恩典》，歌詞出自英國詩人 John Newton (1725–1807) 於 1779 所出版的 Olney Hymns 聖歌中。這本頌歌集主要是提供給莊稼漢和未受過教育的貧窮人家使用，沒想到推出後大受民眾喜愛，從古至今已有許多作曲家改編。今日所演唱的版本為美國作曲家、編曲家、歌手暨鋼琴家 Steven Milloy (b. 1965) 所編寫的版本，樂曲展現華麗卻又充滿聖恩的感動。

Amazing grace, how sweet the sound.	奇異恩典 音樂何等甜美
That saved a wretch like me.	它拯救了像我這般無助的人
I once was lost, but now I'm found.	我曾迷失 但如今已被找回
Was blind, but now I see.	曾經盲目 但如今又能看見

'Twas grace that taught my heart to fear,
And grace my fears relieved.
How precious did that grace appear,
The hour I first believed.

如此恩典使我心敬畏
亦使我心得安慰
起初相信之時即蒙恩惠
這恩典是何等寶貴

Through many dangers, toils, and snares.
I have already come.
'Twas grace has brought me safe thus far.
And grace will lead me home.

雖歷經無數險阻與陷阱
我已走了過來
是這恩典保我安全無虞至今
這恩典將指引我返家

GOIN' UP TO GLORY 走向榮耀

Andre J. Thomas

非裔美籍指揮家 André J. Thomas (b. 1952) 擅長黑人福音歌曲、靈魂爵士風格之合唱音樂，演出足跡遍及全球，被譽為全球最具影響力的二十位合唱指揮之一。除了指揮，Dr. Thomas 也從事作曲、編曲及著書的工作。本曲使用動感的節奏和豐富的聲響來描寫早期黑人悲慘的命運，表達出他們渴望早日解脫走向榮耀之地天堂。

Sun-up to sun-down, pickin' that cotton,
Sun-up to sun-down, worked for the master,
Sun-up to sun-down, chains and shackles,
No more auction block for me!

日出到日落，我不停撿著棉花
日出到日落，我為著主人工作
日出到日落，鍊條與枷鎖都跟著我
但現在已沒有任何拍賣能夠束縛我

Goin' uh-up to glory
Goin' up to meet my Lord
I'm goin' uh-up to glory
Goin' up to meet my Lord

我將走向榮耀
去見我的主耶穌
我將走向榮耀
去見我的主耶穌

Saints and sinners,
will you go see that heavenly land?
I'm goin' up to heaven to see my robe,
see that heavenly land.

聖徒與罪人
你是否要去看那天堂之地
我將走向天堂見我的聖袍
看見那天堂之地

Brighter than the sun!
Meet my Lord!

比陽光更燦爛
見我的主耶穌

故鄉的鳳凰花

黃雅靜 詞 | 林福裕 曲 | 蔡昱姍 編曲

台灣樂壇大師級作曲家林福裕 (1931-2004) · 筆名一夫、牧童心、白蕊 · 一生創作台語合唱作品無數 · 是台灣當代研究合唱音樂的先驅。他曾說「台灣是咱的故鄉 · 咱攏是吃伊的米 · 飲伊的水大漢 · 咱必須用感恩的心來疼這塊土地！予台灣的母語發揚光大 · 永存萬世代。」黃雅靜 (b.1967) 來自台灣台南 · 目前定居於加拿大溫哥華 · 她的歌詞清新典雅 · 讀來尤富音韻感 · 充分展現台語文學的至美。受到當時羈旅美國的林福裕老師賞識 · 成就了多首童謠、獨唱與合唱曲 · 《故鄉的鳳凰花》即為其中經典之作。

每一年南風起的六月天
故鄉的大路邊 舊厝的巷仔底
攏會開著紅熾熾的鳳凰花
故鄉的鳳凰花
親像紅色的蝴蝶仔天頂飛
啊 故鄉的鳳凰花
永遠開佇阮的心肝底

每一擺在他鄉的落雨暝
一個人暎袂去 唸著父母的批
攏會想起紅熾熾的鳳凰花
故鄉的鳳凰花
佇阮夢中總是無聲無說
啊 故鄉的鳳凰花
永遠開佇阮的心肝底

望春風

李臨秋 詞 | 林育伶、鄧雨賢 曲

1933 年 · 兩個二十幾歲的青年---李臨秋與鄧雨賢合作發表了《望春風》 · 歌詞描述懷春少女對於愛情既期待又不知所措的心情 · 儘管內心對「少年家」充滿愛意 · 也只能倚門望月興嘆。此曲傳唱了超過一甲子的歲月 · 儼然成為頗具代表性的台灣歌謠。

林育伶曾在兩年前將它改編為女聲三部合唱 · 當時仍完全採用鄧雨賢先生的曲調 · 一直到 2013 農曆年前 · 林育伶將此曲再度改編為混聲四部合唱 · 使用了原本的歌詞 · 加上新創作的旋律 · 雖與原曲相異卻十分協調 · 交織出豐富的和聲色彩 · 呈現出穿越時空、新舊融合的美感。

「藉著這首曲子 · 我要再一次向鄧雨賢大師與李臨秋大師致敬 · 謝謝你們豐富了我們的靈魂。」

---林育伶

獨夜無伴守燈下 · 清風對面吹
十七八歲未出嫁 · 遇著少年家
果然標緻面肉白 · 誰家人子弟
想欲問伊驚歹勢 · 心內彈琵琶

想欲郎君做尪婿 · 意愛在心內
等待何時君來採 · 青春花當開
聽見外面有人來 · 開門甲看覓
月娘笑阮憨大呆 · 乎風騙不知

思慕的人

葉俊麟 詞 | 洪一峰 曲 | 蔡昱姍 編曲

不論是文豪還是白丁，不論是英雄還是走卒，對愛人的思慕無分古今中外，因為情獨鍾，因為情難圓，人生最灑脫不起來的時刻就是思慕愛人的時候。「緊返來！緊返來！」亙古以來的召喚，入耳時，依然叫人心碎。

我心內思慕的人 你怎樣離開阮的身邊
叫我為著你 暝日心稀微 深深思慕你
心愛的 緊返來 緊返來阮身邊

有看見思慕的人 站在阮夢中難分難離
引我對著你 更加心綿綿 茫茫過日子
心愛的 緊返來 緊返來阮身邊

好親像思慕的人 優美的歌聲擾亂阮耳
動我想著你 溫柔好情意 聲聲叫著你
心愛的 緊返來 緊返來阮身邊

天光

李坤成、古秀如 詞 | 黃國倫 曲 | 蔡昱姍 編曲

黃國倫於 1995 年 11 月間完成此曲，以施明德先生為創作背景，獻給過去所有為台灣民主運動奮鬥的前輩們，沒有他們在幽暗的台灣戒嚴社會中默默付出，我們無法見到曙光乍現的黎明。1999 年台灣發生 921 大地震，人們經歷了一場最深沉的恐懼，為了苦難的災民，黃國倫重新錄下這首歌曲，台灣哪裡有苦難哪裡有黑暗，就到那裡為他們演唱「天光」。

忍受悲傷的折磨 走尋希望的光線
流著甘願的血汗 盼望喜樂的生命
咱的青春是一首勇敢的歌
咱的名惦惦寫在土地的心肝

天漸漸光 雲慢慢在散
悲情的土地 人在做 天在看
天漸漸光 愛輕輕在炭
溫暖的土地咱永遠不孤單

等待自由的風

林良哲 詞 | 陳明章 曲 | 蔡昱姍 編曲

此曲收錄於 1996 年 3 月發行「鯨魚的歌聲—台灣首屆民選總統紀念專輯」。1964 年彭明敏和他的兩位學生：謝聰敏和魏廷朝，在戒嚴令的軍事法庭以叛國被判刑入獄。32 年的時光過去了，當年教授級的囚犯成為台灣最大反對黨的總統候選人（1996 年彭明敏與謝長廷代表民進黨參選第一任民選正副總統），一生的等待，就是看見自由的風，吹過摯愛的島嶼。

阮想欲種花一樣 送乎住佇這的人
咱著大家來幫忙 門陣渥水門相工
毋管北風安怎搖動 毋驚白霧日夜罩茫

阮想欲打開門窗 講我心內的夢
雖然乎人拿去藏 阮嘛猶原嚟敢來放
鬱卒心情嘛會輕鬆 花蕊總會等待過冬

一蕊花用心疼痛 土地充滿春天的花香
咱的夢用手來捧 等待自由的風吹過頭髮

一蕊花用心疼痛 土地充滿春天的花香
咱的夢用手來捧 等待自由的風吹過頭髮

台灣·咱的寶貝

蘇郁修 詞曲 | 蔡昱姍 編曲

2003 年文化總會基於「唱自己的歌」的精神舉辦首屆「台灣之歌徵選活動」，希望尋求傳頌台灣精神的歌曲，而入選「台灣之歌徵選活動」的歌曲則錄製成唱片，讓這些優美的歌曲可以廣泛流傳下去，本首《台灣 - 咱的寶貝》即為首屆入選作品。

溫暖的山風陣陣咧吹
吹著晟咱大漢的土地
咱的心惦在此 跟著祖先的腳步
開墾希望的前途

斟酌聽母親的聲
詳細看美麗海岸
台灣啊 是阮心愛的
阮永遠的寶貝

特別感謝

劉清武

高樹榮

蘇志宏

林吳文惠

周美錦

黃寬和

鄧建華

廖宜彥

鄭仰恩

吳慧蘭

陳秀花

陳主禮

陳品皓

林亮成

林信男

邱明義

林宏志

劉育真

財團法人花東文教基金會

財團法人台北市志松社會福利事業基金會

財團法人蕭泰然文教基金會 戴忠毅常務董事

恩典法律事務所 蘇家宏

財團法人高逸文教基金會

台北喜悅女聲合唱團



福爾摩沙合唱團
- Formosa Singers -

102年藝文推廣系列音樂會之二

4/27 (六) 19:30

新北市客家文化園區(新北市三峽區陸恩街239號)

指揮 | 蘇慶俊
鋼琴 | 蔡昱珊
福爾摩沙合唱團

票價: 300 500

購票: 兩廳院售票系統02-33939888

福爾摩沙合唱團02-25919422

主辦: 福爾摩沙合唱團

指導:  文化局

贊助:  恩典法律事務所
Glory Law Firm

網址: www.formosasingers.org.tw